

常滑



歴史とモダンが共存するまち Both a historical and a contemporary city



常滑市長
Mayor of Tokoname City

片岡 憲彦
Norihiko Kataoka

私たちのまち常滑市は、日本六古窯のひとつである「常滑焼」のまちとして知られています。その歴史は古く平安末期までさかのぼります。この伝統は、営々と焼き物づくりに励み、その技術を絶やさなかった先人たちからの貴重な贈り物です。私たちは、それを受け継ぎ、次代に引き継がなければなりません。

この伝統の一端は、やきもの散歩道を歩くことによって体感できます。古いものを懐かしいと思う気持ち＝ノスタルジアをぜひ感じてみてください。

このまちに、平成17年（2005年）2月、最新の技術を取り入れた中部国際空港が開港しました。まち始まって以来の大きな出来事です。私たちは、「世界に開かれた生活文化都市」を目指し、都市基盤整備を始め国際空港の玄関都市にふさわしいまちづくりを進めています。

ノスタルジックなやきもの散歩道とモダンな国際空港、この対照的なものが、豊かな自然の中で共存するまち、それが常滑市です。

Our city is famous for ceramics ("Tokoname Yaki") and is recognized as one of Japan's six ancient kilns. Tokoname's ceramic history dates back to the end of the Heian period (794 - 1185). Our ancestors endowed us with the spirit to strive and succeed. We must pass this spirit onto future generations.

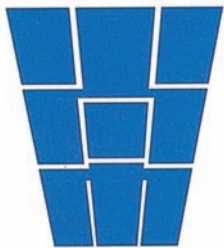
I warmly invite you to experience the heart of Tokoname and its tradition by strolling the "Sanpo Michi" (Pottery Footpath). Through the Chubu International Airport, which was inaugurated in February 2005 and built using the most advanced technologies, we are actively developing and promoting Tokoname as a gateway "city rich in cultural charms and open to the whole world".

In Tokoname the old and the new live in harmony. The ancient "Pottery Footpath" complimented by the modern International Airport coexist in a rich, natural environment. This is our city: TOKONAME!

常滑市 市勢要覧 2008

目次 CONTENTS

- 03 ■ 空 ゲートタウンをめざして
Sky: We aim for a city that is welcoming to the world.
- 09 ■ 海 潮風を感じて
Sea: Feel the Breeze
- 15 ■ 土 歴史を受け継いで
Clay: A Succeeding History
- 21 ■ 暮 思い思いに描いて
Life: Live it your own way
- 34 ■ 誇 常滑自慢
Pride: The Treasures of Tokoname
- 37 ■ 祭 常滑春の山車まつり
Festival: Tokoname's Spring Float Parade
- 39 ■ 景 とこなめ百景
Landscape: Photo Gallery of Tokoname
- 44 ■ 催 歳事記
Activities: Tokoname's Annual Calendar
- 45 ■ 歩 常滑市の歩み
History: The Chronology of Tokoname
- 46 ■ 誉 名誉市民、国県指定文化財
Honors: Cultural Assets and Honorable Citizens



市章

Symbol Mark of Tokoname

常滑市の「常」の字を、画家の故杉本健吉氏が図案化したもので、市民の団結と市勢の発展が表されています。（昭和30年6月制定）

The symbol mark of Tokoname was designed by the late painter Kenkichi Sugimoto using the first Chinese character 常 of Tokoname city's name (常滑市). This emblem symbolizes the unity of the citizens and the development of the city. (Enacted in June, 1955)



市の木・クロマツ

Official City Tree: The Japanese Black Pine

緑を育て、緑を守り、緑豊かな住みよい都市づくりのために、昭和49年3月、市制20周年を記念して、市の木に「クロマツ」が選定されました。

In March of 1974, commemorating the city's 20th anniversary, the Japanese Black Pine was selected as the official tree to grow, protect and make the city beautiful.



市の花・サザンカ

Official City flower: Camellia Sasanqua

緑と花のある美しいまちづくりのために、昭和56年2月、市の花に「サザンカ」が選定されました。

In February of 1981, Camellia Sasanqua was chosen as the official flower of Tokoname to enliven the city with color.



写真提供／中部国際空港（株）

ゲートタウンをめざして

We aim for a town that is welcoming to the world.

中部国際空港（セントレア）は、常滑市の沖合いを埋め立てた人工島に造られ、平成17年（2005年）2月17日に開港しました。成田、関空と並ぶ国際拠点空港で、利便性・経済性に優れた空港です。また、環境への配慮を重視するとともに、ターミナルビルに魅力的な商業施設を配置するなど、特徴のある空港です。

セントレアの所在地は、常滑市セントレア1丁目1番地。市では空港を生かしたまちづくりを推進しており、ゲートタウンとして新たな発展を目指しています。

The Chubu International Airport, or commonly referred to as "Centrair", opened February 17th, 2005. "Centrair" works to be both highly competitive while economically and efficiently convenient for the 21st century. Centrair is a very characteristic airport. While the terminal building offers many fascinating commercial facilities, it also gives great emphasis to its environmentally friendly existence. It is located on an artificial island in the bay front of Tokoname. This airport adds to the Narita and Kansai network of international airports, yet aims to serve the area's increasing demand for passenger and freight traffic.

The address of "Centrair" is 1 chyme 1 banchi, which means that it is the entrance to our city. The symbiotic relationship between the airport and Tokoname propels the city's development.



撮影／渡辺まさ子 [萱苅口]

セントレア Centrair

中部国際空港は、国内で最も新しい国際空港です。さまざまな航空機に対応できる3,500mの滑走路は24時間運用可能。さらに、国際線と国内線が同じフロアに配置された分かりやすいターミナルビルは利便性・機能性に優れています。ターミナルビル4階のスカイタウンには、イベントプラザを挟んで有名飲食店や人気の物販店が並び、滑走路に向かって伸びる全長約300mのスカイデッキからは、航空機の離着陸や伊勢湾、鈴鹿山系の美しい景色が楽しめ、特に夕日の眺めは最高です。



エプロン

The Chubu International Airport is the most modern international airport in all of Japan. It holds the capacity to receive any aircraft on its 3,500m runway, operating 24 hours a day. "Centrair" prides itself with being functionally superior, with domestic and international terminals operating in an easy to understand and accessible format. Additionally, the top floor of the terminal building holds both "The Sky Town" and "The Sky Deck". The prior being an event plaza surrounded by restaurants and miscellaneous stores. The later being a 300 meter long promenade where one can enjoy watching the airplanes on the runway. Without a doubt the beautiful scenery of the sun setting over the Ise Bay with the Suzuka Mountain Range in the back ground should not be missed.



スカイタウン


 スカイデッキ
写真提供／中部国際空港（株）

アクセス - 空港は結節点 -

Access

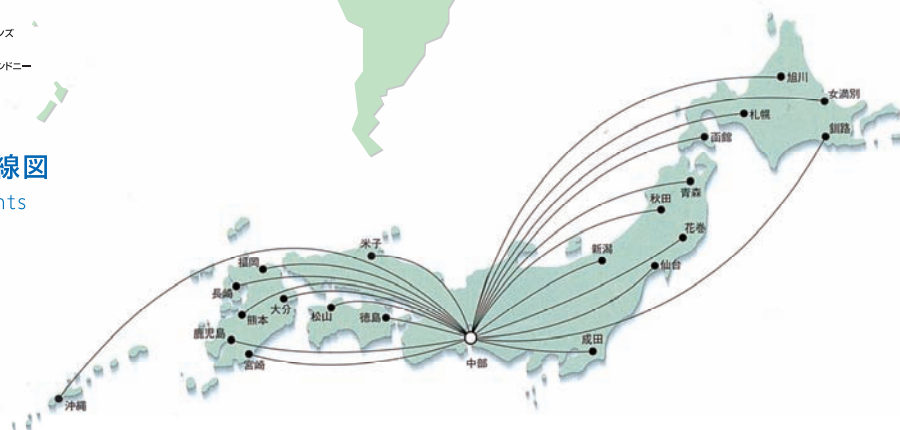
「空」・「陸」・「海」、すべてのアクセスは空港を結節点として繋がっています
世界31都市・国内21都市をネットワークする中部国際空港（セントレア）、名古屋駅から空港まで最速28分で結ぶ名鉄快速特急ミュースカイ、知多半島道路を経由して高速道路網と結ばれたセントレアライン、伊勢湾を挟む三重県の3都市と結ぶ高速定期船。空港の利用者ばかりでなく、市民にとってもアクセスの利便性は飛躍的に向上しました。※平成20年2月現在

All modes of transportation are easily accessible to and from the airport. "Centrair" networks with 21 cities in Japan and 31 cities around the world. The airport is connected with Nagoya through the Meitetsu Super Express train "Myu Sky" and takes only 28 minutes to and from Nagoya station. By car, the "Centrair" Line connection with the Chita Hanto pay road is the most convenient. By boat, the high speed liner connects "Centrair" with 3 major cities in Mie prefecture. In total, these access routes make it not only convenient for the users of the airport but has also improved the convenience of transportation for the local citizens as well.



国際定期航空路線図
International flights

国内定期航空路線図
Domestic flights



資料提供／中部空港事務所



交通アクセス地図
Access map

鉄道アクセス

Train Access

中部国際空港連絡鉄道(株)が、既存の名古屋鉄道常滑線を常滑駅から中部国際空港駅まで延伸整備しました。名鉄快速特急で、名古屋駅から中部国際空港まで28分で結ばれています。

The Chubu International Airport railroad (Inc.) has extended it's services to connect the existing Meitetsu Nagoya Tokoname line to the Chubu International Airport station. Now, using the Meitetsu super express train, Nagoya and the Chubu International Airport are connected in only 28 minutes.



写真提供／中部空港事務所

お話を伺いました The voice from a citizen.

とても便利になりました

Things are getting more convenient.

セントレアで、小学生を対象とした社会見学ボランティアをしています。開港時「これでまちの性格が変わるな」と思いましたが、実際、大きく変わりつつあります。特に、鉄道、道路などのアクセスが便利になったことは強く感じますね。なんと言っても、自宅から空港まで車で10分しかかからない。また、津に高速船で行きましたが、わずか40分でした。対岸の三重県が急に近くなった印象です。

I am a volunteer for elementary school students who visit "Centrair" on their social study field trips.

When the Airport opened I thought the city was going to change. The truth is that it really has changed, especially the train and road access. I feel this has definitely changed in a strong way. Now, from my home to the airport it takes only 10 minutes by car. And Mie prefecture feels closer with the high speed liner taking only about 40 minutes to cross the bay.



セントレアボランティア

いちはら まさる
市原 昌さん

Mr. Masaru Ichihara

道路アクセス

Road Access

愛知県が中部国際空港連絡道路(セントレアライン)を整備し、知多半島道路に接続しました。車で名古屋市内から中部国際空港までは、名古屋高速、知多半島道路、セントレアラインを経由して約40分で結ばれています。

The Aichi prefecture has connected the Chubu International Airport road "Centrair" Line to the Chita Hanto road. It takes about 40 minutes by car from Nagoya city to "Centrair" by way of the Nagoya expressway, Chita Hanto road and Centrair Line. (Toll required)



海上アクセス

Ocean Access

三重県方面へは四日市港を双胴船(約35分)で結ぶ四日市セントレアライン、津なぎさまちを高速船(約40分)で結ぶ津エアポートライン、松阪港を高速船(約45分)で結ぶ松阪ベルラインが就航しています。

There are three high speed liners to Mie prefecture. One connects the port of Yokkaichi with the Yokkaichi "Centrair" Line in about 35minutes. The Tsu Airport Line connects "Centrair" with Nagisa-machi in about 40 minutes. Plus, the Matsusaka Bell Line connects with the Matsusaka port in about 45 minutes.

写真提供／中部空港事務所



四日市セントレアライン
Yokkaichi "Centrair" Line



津エアポートライン
Tsu Airport Line



松阪ベルライン
Matsusaka Bell Line

変わりゆくまち

A city that grows with it's changes

空港立地に伴い、市ではさまざまな都市基盤の整備を進めてきました。空港島の污水を対岸部で処理するための公共下水道整備、安定した上水供給のための貯水池整備、関連市道整備、空港関連従事者などのために宅地を提供する土地区画整理事業などです。

Along with the development of the airport, the city has advanced its urban infrastructure. For example: the public sewerage system to deal with the sewage from the airport, a reservoir to maintain the stable water supply, related road access and land readjustment to offer housing for the airport labor force have all been a priority.

中部臨空都市

Chubu Rinku Area

空港島(約107ha)と空港対岸部(約123ha)からなる中部臨空都市は、愛知県が埋め立て、空港の支援機能と新しい先進的な都市拠点の実現を目的に造成されました。空港島ではすでに多くの物流関連企業が操業しています。また、空港対岸部でも、ホテルや結婚式場がオープンしたのを始め、16ha規模の大型商業施設の進出が決まっています。

The approximately 107 hectare airport island and the 123 hectare access land leading to the airport serve the city that touches the sky.

The extension area that jetties out to the airport bridge was land filled by the Aichi prefecture. The purpose is to complement and support the airport's activities with new and advanced city facilities. Already many enterprises related to logistics are operating on the airport island.

On the land filled banks of the main shore, hotels, wedding halls and other commerce activities have begun to flourish. A large size commercial facility will have a designated 16 hectare to prosper on.



写真提供／愛知県企業庁



写真提供／愛知県企業庁



りんくう常滑駅



空港対岸部に建設された
結婚式場(左)とホテル(右)

土地区画整理事業

The Land Readjustment Project



人口増加に対応するため土地区画整理事業が進められ、すでに虹の丘(多屋)・北汐見坂(金山)では住宅建設が始まっています。また、飛香台(常滑地区ニュータウン)でも一部分譲が開始されました。

虹の丘地内には、大型商業施設やロードサイド型店舗が開業し、市内外から多くの買い物客を集めています。

With an increase in population there has been a parallel development in businesses. Niji no Oka in Taya, Kita Shiomizaka in Kanayama and Tokoname's New Town area have all begun welcoming residents with the construction of houses and condominiums. A good example of this is found in Taya's Niji no Oka where Tokoname's first mall offers shopping for local and neighboring city costumers.

集合住宅

Housing

鉄道沿線には、多くの集合住宅が建設されました。その入居者の多くは空港で働く人たちです。

Along the train tracks leading into Tokoname many new apartment buildings now offer affordable and convenient housing, the majority of these residents work at the airport.





平成12年8月



平成13年9月



平成14年11月



平成15年9月



平成16年2月

開港までの主な経過

Airport Construction Time Line

平成元年 3月	▶ 岐阜県・愛知県・三重県・名古屋市の首長が空港建設候補地を「伊勢湾東部の海上(常滑沖)」とすることで合意
3年11月	▶ 第6次空港整備五箇年計画を閣議決定（調査空港に位置付け）
5年12月	▶ 県などが実機飛行調査（早朝・昼間）を実施
8年 8月	▶ 県などが実機飛行調査（夜間）を実施
12月	▶ 第7次空港整備五箇年計画を閣議決定（事業推進空港に位置付け）
9年12月	▶ 市議会が空港建設促進を議決
10年 4月	▶ 中部新空港推進調整会議が計画案（最終まとめ）を公表
5月	▶ 中部国際空港株式会社設立
11年 6月	▶ 中部国際空港連絡鉄道株式会社設立
9月	▶ 市議会が公有水面埋立について異議ない旨を賛成多数で可決
10月	▶ 市長が公有水面埋立について県知事に異議ない旨を回答
12年 4月	▶ 国が中部国際空港（株）に飛行場設置を許可
6月	▶ 県知事が中部国際空港（株）・県企業庁に公有水面埋立免許を交付
8月	▶ 空港建設工事に着手
9月	▶ 空港島地域開発用地造成工事に着手
10月	▶ 空港対岸部地域開発用地造成工事に着手
13年 1月	▶ 空港連絡線（鉄道）工事に着手
11月	▶ 知多横断道路工事に着手
14年 1月	▶ 旅客ターミナルビル建設工事に着手
	▶ 名鉄常滑線高架化工事に着手（榎戸～常滑駅間でバス代行運転）
15年 2月	▶ 空港の埋立造成工事が概成
10月	▶ 名鉄常滑線榎戸～常滑駅間の電車運行再開
16年10月	▶ 旅客ターミナルビルが竣工
17年 1月	▶ 名鉄空港線が開業
	▶ 知多横断道路・中部国際空港連絡道路が開通
2月	▶ 空港開港

撮影／谷川和親 [瀬木町]

海



潮風を感じて

Feel the Sea Breeze

「安らぎ」「家族のふれあい」「マリンレジャー」「自然観察」「海の味覚」「漁」…
海は私たちに、さまざまな恵みを与えてくれます。常滑市は、南北16kmの海岸線を有する海のまちです。
常滑には、日常生活の中に海があります。

あなたも、この心地よい潮風を感じながら、海のある生活を楽しんでみてはいかがでしょうか。

Tokoname's sea offers us serenity with the wind in the waves, a place for family fun, relaxation, contemplation of nature, fishing and the overall flavor of the ocean. The bay provides us with many wonders. Tokoname's sea shore runs 16 km from north to south. This fact makes the ocean a big part of Tokoname people's everyday life. How would you like to enjoy the pleasant life by the ocean? Please allow yourself the chance to feel Tokoname's sea breeze.

人工海浜・りんくう緑地

The Rinku Seaside Area

愛知県企業庁により、りんくう町西海岸に整備された緑地。人工海浜を始め、プロムナード、展望広場、芝生広場、緑地、釣り護岸などがあり、セントレアから旅立つ飛行機や伊勢湾を行き交う大型船舶などを望む絶好のロケーション。夜には、樹木などがライトアップされ、魅力いっぱいの憩いのスペースです。

Aichi Public Enterprise Bureau generously provided a natural area along Rinku's western seaside. Here the artificial sea side offers a pleasant public space with promenades, an open view plaza, a green area, and a protected fishing bank. From here one can not only watch the airplanes that fly in and out of "Centrair", but see the freighter and fishing ships as they navigate the Ise bay. The walking paths are also lit up at night, offering a relaxing and romantic place to be.



人工海浜 The Artificial Seaside

展望広場
An Open View Plaza

プロムナード Promenade



芝生広場 Green Area

つりデッキ広場
The Fishing Deck

海を楽しむ市内の絶景スポット

Recommended Spots for Viewing Tokoname's Picturesque Scenery.



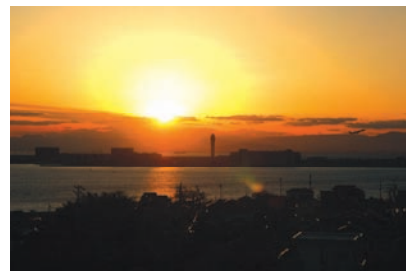
北汐見坂 Kitashiomizaka

新しい街「北汐見坂」の高台から望む風景
Scenery from the Hills of Kitashiomizaka's New Town.



鬼崎漁港 Onizaki Fishing port

どこか懐かしさを感じる漁船の風景
A Nostalgic Scenery of Fishing Boats.



みたけ公園 Mitake Park

展望台から望むセントレアと街並みの絶妙なコントラスト

A view from the lookout tower sees the airport and the surrounding town of exquisite contrasts.



熊野 Kumano

撮影／土居忠史 [塩田町]

丘陵部の農道からみる風景

The view seen from a farm road on the hillside.



高砂山 Takasago Mountain

市南部の大谷区の高台から望む風景

In the southern section of Otani, a view from Takasago mountain is one of the highest peaks in Tokoname.



小脇公園 Kowaki Park

高さ24mの展望台から望む海苔養殖の風景

The 24 meter high observation tower of Kowaki Park gives breath taking views of the bay life, including the seaweed cultivation.

潮干狩り（坂井海岸） 3月下旬～8月下旬

Shellfish gathering, Sakai beach (From late March to late August)

干潮時には約500mにわたり干潟ができる遠浅で穏やかな海。眼前に中部国際空港を望みながら、アサリなどが採れます。愛知県の坂井海岸環境整備事業により現在も魅力アップ中です。

During low tide the shallow bay floor jetties out about 500 meters where people can collect short necked clams while viewing the international airport. The area is increasing its appeal through coastal environmental improvement projects.



海水浴 6月下旬～8月下旬

Bathing at the beach (From the end of June until the end of August)

大野海水浴場（大野ろりが浜） Ono Beach

徳川二代将軍秀忠や尾張徳川家の人々が訪れ、潮湯治場として栄えた歴史のある海水浴場。名鉄大野町駅からも近く、家族連れに人気です。

Throughout history Ono beach has welcomed famous people, most notably the General Tokugawa and other people from Owari Tokugawa. Ono beach is considered a therapeutic sea bathing site. Nowadays, close to the Ono train station, Ono seaside is a popular spot for the whole family to enjoy.



坂井海水浴場 Sakai Beach

潮干狩りと海水浴がセットで楽しめます。のんびりとした雰囲気を楽しみたい人にはお勧めです。

If you are looking to leisurely enjoy a beach, Sakai is a great option. Here you can enjoy both clam picking and playing in the waves.



釣り

Fishing

りんくう町釣り護岸のほか、大野海岸など市内の海岸には多くの釣り人が訪れます。また、空港島周辺での遊漁船による舟釣りも人気です。

Rinku town, Ono and various other Tokoname seashores are visited daily by many fishermen. Now, a growing popular option is to fish from a boat around the airport island.



よもやま話 Talk of the Town!

「うんね」

Unne shell fish (glossaulax didyma)

正式にはツメタ貝。坂井海岸などで多くみられます。アサリを食べてしまうことから、小鈴谷漁協では干潮時に駆除を行っています。モチモチとした食感で地元では隠れた人気となっています。

The local delicacy "tsumetagai" (glossaulax didyma) shell fish can be seen in large numbers in the Sakai district. The Otani fishery cooperative harvests the shellfish during ebb tide in order to have a healthy harvest of short neck clams. The crunchy sensation of these shell fish when eaten makes them popular amongst locals.



よもやま話 Talk of the Town!

「世界最古？」

The world's oldest beach?

平安末期の歌人、鴨長明が大野のことを詠んだ歌があることを根拠に、世界最古の海水浴場とされている大野海水浴場。この説の真偽のほどは定かではありませんが、地元ではこれを誇りにして、今も受け継がれています。

There is a belief that Ono has the world's oldest bathing beach. The root to this claim is referenced in a poem by Kamo - no - chomei which was written in the end of the Heian period. Although there is no proof, there is an undeniable strong local pride.



ヨット

Yacht

鬼崎フィッシャリーナ Relaxation at the Onizaki Yacht Harbor.

ヨットやクルーザーなどプレジャーボートの係留施設で、陸海合わせて約200隻が収容可能です。フィッシャリーナはフィッシュ(魚)とアリーナ(劇場)を組み合わせた造語です。

The yacht harbor has the capacity to accommodate approximately 200 yachts, cruisers and leisure boats.



よもやま話 Talk of the Town!

「飛行機を真下から (市民ヨット体験乗船)」

Citizen's yachting experience
beneath airplanes.

毎年夏には、市民ヨット体験乗船会が行われて、頭上を通過する迫力ある飛行機とヨットのクルージングを楽しむことができます。

Every summer there is a yachting event for citizens to experience and enjoy the airplanes powerfully flying over head while winds cruise them along in a yacht.



ウィンドサーフィン

Wind Surfing

多屋海岸

The Taya Seashore

市内外から幅広い年齢層の愛好家が訪れて楽しんでいます。

Taya beach is a favorite place for all ages, both locals and visiting guests, especially surf lovers.



カイトボード

Kite Boarding

人工海浜

The artificial
sea side

カイト(凧)に風を受けながらボードで波乗りをするスポーツで若者に人気上昇中です。

This is a marine sport that has been gaining a lot of popularity amongst the younger population. Hold on while the wind lifts the kite and rides you into the waves.



とこなめ競艇

Tokoname Boat Races



水上の格闘技「競艇」。スピード感あふれるボートレースを楽しく観戦することができます。場内には、世界デザイン博(1989年)に展示した巨大招き猫(高さ約6m)やミニ遊園地、陶芸施設なども併設され、家族そろって楽しむことができます。

A water "regatta" tournament of speedy boats. Here one can enjoy with the whole family the races, playing area for the children and the ceramic facilities. Plus view the gigantic, inviting cat (about 6m tall), the same one that was displayed at the Nagoya Design Exhibition in 1989.



競艇場内「ミニ遊園地」

海浜植物

The vegetation by the sea side

自然海岸に残る多屋海岸、蒲池海岸、熊野海岸などでは、ハマヒルガオ、ハマボウフウ、コマツヨイグサ、ハマユウなどさまざまな海浜植物が群生しています。

Taya, Kabaike and Kumano seashores are home to sea bells, glenias, sundrops, asiatic crinum plants and other wildlife that grows gregariously.



多屋海岸に群生するハマヒルガオ

ウミガメ

Sea Turtle

大野海岸、榎戸海岸、多屋海岸などでは、アカウミガメが産卵にやってくるがあります。ふ化した子ガメは、20年ほどたって成熟すると、再び産卵に戻ってくると言われています。

There is a season when the logger head sea turtle comes to lay its eggs in the sand at the Ono, Enokido, and Taya seashores. The offsprings hatch and venture out to sea, only to return 20 years later, fully mature and ready to lay eggs.



大野海岸でのウミガメ産卵の様子(平成17年8月)
A sea turtle laying its eggs at Ono seashore in August 2005.

撮影／森田勝彦 [大野町]

お話を伺いました The voice from a citizen.

「きれいな海を
いつまでも」A clean beach
forever!多屋海岸を守る会
井上富郎さんTaya seashore
protection group
Mr. Tomiro Inoue

海浜植物とウミガメを守るため、平成16年度に会を発足しました。月2回の清掃や観光協会との連携による海のイベントなどを行っています。子どもたちに感動を与えるこの砂浜を、後世に受け継いでいきたいとの思いで活動しています。

Beginning in 2004 and dedicated to protect the sea-side vegetation and the sea turtles, this ambitious group meets twice a month to clean and hold other events in cooperation with Tokoname's tourism association. All of the participants have the hope that their actions will leave an impression in the next generation's attitude towards the local marine environment.

よもやま話 Talk of the Town!

「先人の知恵、防風林」

The Wisdom of Our Ancestors:
a Tree Buffer

江戸時代から沿岸部では干拓が盛んに行われ、海岸堤にはマツの防風林が造られました。榎戸には、約200本の松並木が現存しています。

Since the Edo period (1603 - 1868) coastal areas have invested great effort into their maintenance. A good example of this is found in the coastal embankment of the Onizaki district: the Enokido tree buffer. Consisting of approximately 200 Matsunami pine trees, this wisdom of our ancestors still stands today, protecting the local inhabitants from the sandy winds.



榎戸の防風林

伊勢湾で獲れる海の幸は、地元の朝市や直売所、スーパーなどでも並びます。旬の味を楽しんでみてはいかがでしょうか。

Abundant happiness can be experienced from Ise bay sea food. From the morning farmer's markets or directly from the fishermen themselves, to even the commercial super markets you can experience the fresh taste of our culture and be happy.

主な海産物

The region's main seafood

12月～ 3月 海苔、ワカメ
3月 コウナゴ
4月～ 7月 アサリ、シャコ
7月～ 8月 メジロ(アナゴ)、キス、ガザミ
9月～11月 セイゴ、カレイ

January to March	fresh sea weed
March	baby sardines
April to July	clams and mantis shrimp
July to August	conger eel, sillago and japanese blue crab
September to October	japanese sea bass, flounder



多賀の里 The Taga Village Market

尾張多賀神社に隣接し、地元の農家らが共同で運営する農畜水産物の直売所です。

The Taga Village Market, adjacent to the Taga shrine, is where local farmers and fishermen join to sell their products.

いちろく 一六朝市 Every 1st and 6th ("Ichiroku")
Morning Market

毎月1と6の付く日に開催される朝市で、魚介類のほか、野菜、果物、衣料品などの露店が多数出店します。

This market is held on the day of the month that ends with 1 or 6. For example: 1st, 6th, 11th, 16th and so on. (There is no market on the 31st.) Vendors offer a variety of items from fresh fish, fruits, vegetables, teas, to even clothing.

常滑の漁業

The Tokoname Fishing Industry

常滑市には南北16kmの海岸線沿いに3つの漁業協同組合（鬼崎、常滑、小鈴谷）があり、伊勢湾に面し木曾三川が注ぎ込む自然に育まれた豊かな漁場で、海苔の養殖を中心に、漁船漁業などが営まれています。

Along Tokoname's 16 km. of seashore there are three main fishing cooperatives: Onizaki, Tokoname and Kosugaya. Tokoname's rich fishing environment stems from three big rivers called Kiso-sansen. The fishing industry relies on the sea for many seasonal crops, the main is the cultivation of laver seaweed.

海苔の養殖

Cultivation of Superior Laver Seaweed

栄養豊かで、庶民の食事にかかせない海苔。常滑市は、県内でも1、2を争う生産量を誇り、品質や味においても優れた海苔として評価されています。

Laver seaweed is not only high in nutrition, it constitutes a vital ingredient in Japanese daily diet. Tokoname city is proud of its quality and volume of laver seaweed production. Many regard Tokoname's production quantity to be either first or second in the prefecture. The quality is undeniably excellent. Please, try for yourself.

よもやま話 Talk of the Town!

「地引網」

Pulling the Big Fishing Net

多屋海岸では、陸上から網を引いて魚を捕る伝統的な漁法である「地引網」の体験が行われ、地元子どもたちが参加します。

In the seashore of Taya there is a traditional fishing method, however no longer practiced, in which the net is pulled from the bay to the land. This is called "Jibikiami". Every year children and adults work together to re-enact this fun event.



海苔ができるまで The Process of making Laver Seaweed

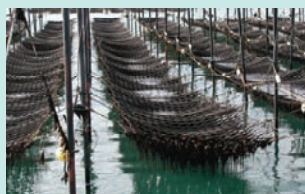


種付け

Attaching the spores to the net.

水車を使って、のり網に海苔の種（胞子）をつけます。

Laver seaweed spores are attached to a large net by a hydraulic turbine.



養殖

The Farming

のり網を冷凍保存した後、支柱を使った方法や網を浮かせた方法により海で海苔を育てます。

After the seaweed net has been kept frozen, it is cultivated in the sea with a method that supports and raises the net for optimum seaweed growth.

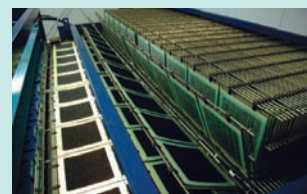


摘み取り

The Harvest

「もぐり船」と呼ばれる専用の船で海苔を摘み取ります。

"Crawling boats" harvest the raw seaweed and transport it to the mill for processing.



加工

The Processing

海苔すきから乾燥・選別までの工程は、全自動の大型機械で行い出荷します。

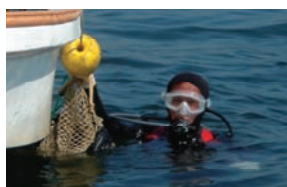
After the harvested seaweed has been put to dry, it is then processed through large machines, removing impurities, shaped and then ready for distribution.

その他の海産物

Other sea food products

漁船漁業では、底引き網により、アサリ、メジロ（アナゴ）、ヨシエビ、カレイ、ガザミ、シャコなどが収穫されているほか、最近では、潜水器漁業によるタイラギ獲りも行われます。鬼崎や常滑漁協では、セリ市も開かれています。

Commonly found sea food include clams, conger eels, reed shrimp, flounder, Japanese blue crab and mantis shrimp. Recently pen shells are now caught by using diving equipment. Auction sales are held at Onizaki and Tokoname cooperatives.



タイラギ獲り
Catching pen shells



セリようす
Bidding



アサリ
Short neck Clams



メジロ
Conger eel



ヨシエビ
Reed shrimp

よもやま話 Talk of the Town!

おおみなさんさいれい

「青峰山祭礼（青峰祭）」

The Aominesan Festival

鬼崎漁協では毎年9月に松仙寺（蒲池）で、豊漁と海の航行安全などを祈願する青峰山祭礼を行っています。祈とうやもち投げのほか、鬼崎漁港では漁船に色鮮やかな大漁旗が掲げられます。

Every September, the Onizaki fishing cooperative celebrates the Aominesan Festival, praying for the abundance of fish and the safety of all boats. Participants pray, toss mochi (traditional rice treats) at the fishing port and adorn flags with festive colors.





どいずえきち
撮影／土井末吉 [奥栄町]

歴史を受け継いで

A Succeeding History

常滑焼は千年の歴史をもつ日本六古窯のひとつです。その歴史は道や土手に埋められた土管や焼酎瓶などあらゆる所で感じることができます。常滑焼の歴史はまさに常滑の歴史。これからも大切な歴史を未来に受け継いでいかなければなりません。

Tokoname ware is honorably recognized as originating from one of the six ancient kiln sites, dating back 1000 years. Thus the history of Tokoname is founded on the history of its ceramics. Wherever we go, we can see the ceramic pipes and ceramic shochu bottles. We must pass this important heritage on to next generations.

常滑焼の歴史

A brief history of Tokoname

古くからある陶器の産地は、どこでも、その近くに良質の粘土があります。ただし、粘土だけでは産地になりません。粘土を焼き上げるための燃料が容易に手に入り、また、それを燃やす窯を造るのに適した地形や地質が必要でした。さらに、そうした条件を利用できる技術をもった人たちが移り住んで、初めて焼き物づくりが始まります。

現在の常滑焼のルーツになる焼き物づくりが始まったのは、西暦1100年代の初めごろと考えられています。そして、その平安時代末期に始まる常滑焼は、鎌倉時代を通して知多半島の丘陵地に作った窯場でさかんに焼かれていました。半島に位置することから、製品の運搬に船を利用しやすいこともあって、平安末期という時点で、すでに大型の焼き物を大量に生産している産地として、その特徴を示しています。

室町時代になると、窯場は常滑に集まり名実ともに常滑焼となります。窖窯（あながま）と呼ばれるトンネルのような窯から、天井が地上に出た大窯という窯に変わるのも、この時代です。江戸時代に入ると窯場は浜に近い丘陵地に作られ、その後半には連房式の登り窯も築かれるようになります。そして、甕や壺に加えて、お茶の道具なども作られるようになります。急須の始まりも江戸時代の後期に求めることができます。

明治時代は、常滑焼が近代工業へと変身した時代です。そして、その流れを推進したのは土管の大量生産でした。常滑の風景を特徴付ける煉瓦煙突をもった石炭窯も、この時代に登場し、急速に普及していきました。関東大震災を契機として、近代建築の建材がレンガからコンクリートに変わるにつれ、タイルやテラコッタなどの建築陶器生産が本格化します。一方、抹茶器や煎茶器、そして、輸出用の陶磁器生産も近代化の波によって盛んに行われるようになりました。

明治・大正・昭和と続く近代工業としての常滑焼の歴史は、一方で常滑の土から離れていく歴史でもありました。そして、今、常滑焼は、もう一度、常滑の土と、その伝統を見直す時期にきているのかもしれません。

A combination of factors have contributed to galvanize Tokoname as a significant ceramic center. First was the discovery of quality clay. However good clay doesn't define a productive town. The necessary ingredients of firing fuel (wood), plus the topography and geological features of the surrounding countryside were conducive to kiln construction. Ultimately, it has been thanks to the people's commitment to produce technical expertise that has established Tokoname throughout history.

It is common knowledge that Tokoname's ceramic roots began to take hold around the year 1100. During the end of the Heian period through to the Kamakura period, kilns were actively fired throughout the Chita peninsula. By the end of the Heian period Tokoname was recognized to be a strong producer of large sized ceramic pieces in impressive quantities.

In the Muromachi period (1338 - 1573) established kilns came to be recognized as "Tokonameyaki" (Tokoname ceramics). During this period the classic "anagama" or tunnel kiln dug out of the mountainside changed to the "ogama" or "big kiln". By the beginning of the Edo period (1603 - 1868), kilns were built in the hills close to the beaches and by the second half of this period the "norigama", or climbing chamber kiln, began to be built. During this time there was a production of various size jars and Japanese tea ceremony related ceramics. It was not until later in the Edo period that the typical Tokoname tea pot (shyudei) was developed.

In the Meiji period (1868 - 1912) Tokoname ceramics changed to a modern industry. This fact can be seen by the industrial mass production of the "doka" or clay pipes. The coal kiln's, with their towering brick chimneys that took shape in the turn of the 20th century, still characterize the Tokoname landscape even to today.

Due to the large earthquake that shook the Kanto area, the building material for the modern architecture has changed from bricks to concrete, coupled with the production of ceramic tiles and terra-cotta. Even while riding on the wave of industrial modernization, still the hand made vessels for the "zencha" or Japanese green tea set, as well as other ceramic wares have been actively produced.

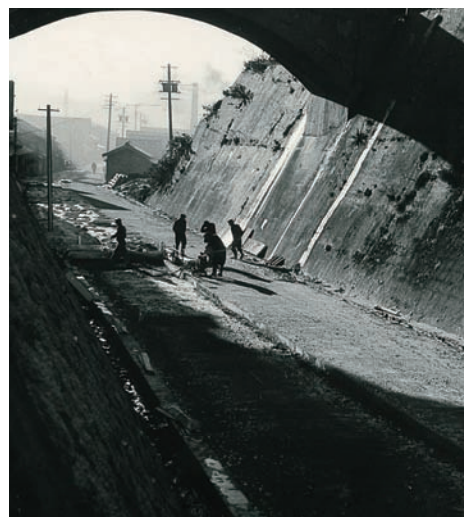
The Tokoname ceramic history that continued during the Meiji (1868 - 1912), Taisho (1912 - 1926) and Showa (1926 - 1989) periods was a history that at times lost touch with its origin: the clay. Let us take a second look into Tokoname's clay and history.



自然釉 三耳壺（鎌倉時代 森越古窯出土）
市指定文化財



明治時代の土管おきば



昭和30年頃の一木橋付近のようす

撮影／杉江徳胤〔社辺〕



練込急須



彫り



中帯



宝瓶



印花紋



しぼり出し



ノタ打ち



南蛮



白泥急須



火だすき



紫泥（故三代山田常山）



土瓶



窯変



あけぼの



自然釉（故三代山田常山）



朱泥（故三代山田常山）



藻がけ



ハケ目



朱泥急須



カット



すじ引き



後手急須



灰釉



緑泥急須



横手急須



松皮



絵付



黒泥

急須

"Kyusu" (Traditional Japanese Tea Pots)

常滑の焼き物の代表格「急須」。江戸時代後期に製作が始まったといわれ、その高い技術は、確実に後世に受け継がれています。

It is said that the production of the traditional Japanese tea pot ("kyusu") started in the later half of the Edo period. What is undeniable is that the advancement of technique excelled beyond comparison, and has been passed along to future generations.

お話を伺いました The voice from a citizen.

常滑の急須はすばらしい

Tokoname "Kyusus" are Incredible!

常滑の急須は芸術的な価値もありますが、道具としての完成度が自慢です。

急須を使った人から「お茶切れがいいね」とか「使いやすいね」という感想をいただきますが、それは常滑の急須作りの技術が高いからこそ可能となっているのです。

Although the Tokoname "kyusu" are considered to have an artistic value, the true pride is based on its practical perfection. We can hear from the people that use the "kyusu" comments such as: "How it stops pouring the tea without leaking from the spout," or "How easy it is to use."



常滑焼伝統工芸士
吉田信義さん

Loyal to Tokoname's
traditional techniques

Mr. Shingi Yoshida
Master of Tokoname's
traditional ceramic crafts

人間国宝 故三代山田常山

The Third Generation Mr. Jyozan Yamada

急須づくりの第一人者。平成6年に、朱泥急須で愛知県指定無形文化財保持者となり、平成10年には常滑焼(急須)で国の重要無形文化財保持者(人間国宝)に認定されました。平成17年10月に永眠。

Considered the par excellence of tea pots to the point of being the first person to actually create a "kyusu", Mr. Jyozan Yamada was honored in 1994 for his red clay "kyusu" and designated as Aichi prefecture's holder of intangible cultural assets. In 1998, he became recognized as a National Living Treasure. Mr. Jyozan Yamada past away in October, 2005.



手作り急須

Hand made "Kyusu"

ロクロびきの朱泥急須の 作り方を紹介します

The process of making a red clay "Kyusu"



常滑焼伝統工芸士
いわせこうじ
岩瀬弘二さん

By Koji Iwase
Master of Tokoname's
traditional ceramic crafts.



①ロクロびき Spin the wheel

急須の胴、ふた、注ぎ口、持ち手をロクロで作ります。ロクロびきは手だけでなくいろいろな道具が使われます。「親指のつめ」も道具として使います。

The body of the tea pot, the lid, the spout and the handle are all made on the wheel. In addition to the hands, many different tools are used. Thumb nails can even come in handy.



②削り Carving

適度に乾燥させた後、各部品を削ります。カミソリやセルロイドを使い表面を滑らかにする作業も行われます。

After letting the different parts of the "kyusu" dry to a leather hard stage, the lip for where the lid will rest is carved. Most common is a razor sharp tool followed by a plastic burnishing instrument to smooth the carved surface.



⑤みがき Polishing

作品が完全に乾燥してから、「バフ」と呼ばれる布を使い生地を磨きます。

After the piece is completely dried, it is polished using a powerful burnishing machine.



④ふた合わせ Adjusting the lid

削り工程の一種。胴とふたを合わせるための作業。急須はふたと胴がぴったりと合っているほうがよいので、少しずつ削り、合わせていきます。

One way of making the lid fit exactly to the body of the pot is to carve it little by little until it fits perfectly.



③組み立て Assembling

各部品をつなぎ合わせます。つなぎの部分に「のた」と呼ばれる泥状の土をつけてつなぎ合わせます。

Timing is crucial as the separate parts are delicately assembled while the clay body is still semi malleable. The handle is joined to the body using a slip called "Nota".



⑥窯詰め Loading the kiln

約1100度の温度で約10時間かけて焼き上げます。

The piece is fired for about 10 hours until it reaches about 1,100 degrees celsius.



⑦焼成後のふた合わせ

Post firing Adjustments

少しの水と混合砂こんごうしゃと呼ばれる研磨剤を使い、回転するふたと本体をすり合わせます。この作業は胴とふたがすきまなく、また滑らかに納まるまで行ないます。

Using a little water and a high powered rotation machine, the lid is adjusted while spinning in place on the tea pot. This process is done until it becomes smooth.



完成

The finished piece

やきもの散歩道

The Pottery Footpath

千年の歴史を訪ねる

土管坂 "Dokan Saka", Ceramic Pipe Hill



と い ず え き ち
撮影／土井末吉【奥栄町】

ふるさとの坂道三十選 選定

One of the 30 most important hills in Japan.

美しい日本の歴史的風土準100選 選定

Nearly considered to be on the list of the most beautiful, historical one hundred Japanese sceneries.

手づくり郷土（ふるさと）賞 大賞部門認定

Recognized with a grand prix prize as the home town of hand made creations.

窯業の中心地を巡るAコース（約1.6km）と民俗資料館などを巡るBコース（約4km）があり、焼酎瓶が積まれた壁面や土管坂、登窯、黒い板塀が続く街並みなどの情緒ある風景が楽しめます。

また、コース内には、前衛作家などのギャラリーも多く点在しています。

There are two walking courses to choose from. The A course goes around the ceramic kilns (about 1.6km). The B course goes around the Tokoname Folk Museum (about 4 km). Along the way you can see and enjoy the classic scenery of stacked "shochu" bottles (traditional Japanese whiskey), and ceramic pipes serving as foundations for black walled houses. This area is home to not only ceramics but the gallery of an avant-garde writer and many other galleries and studios scattered here and there. One might even feel as if they were in a rustic SOHO type setting.

ギャラリー Galleries



街並み Charred black wall houses, quite a street scenery.



登窯

The Climbing Kiln

国指定文化財
（重要有形民俗文化財）

近代化産業遺産認定

INAXライブミュージアム

INAX Museums

土は水を得て形となり、
火を通して焼き物になる

From the union of clay and water a shape is born,
the fire seals it into ceramics.

土管を焼いていた窯を公開している「窯のある広場・資料館」、紀元前から近代までのタイル約1,000点を展示する「世界のタイル博物館」、光るどろだんごづくりが人気の「土・どろんこ館」など5つの発見館からなる、体験・体感型ミュージアムです。

INAX welcomes you to come, discover and enjoy. INAX museums include: The INAX Kiln Plaza with the kiln that was used to fire ceramic pipes, The INAX Tile Museum that houses an extensive display of over 1000 tiles from ancient to present, The INAX Tiling Labo and INAX Tiling workshop, and The INAX Clay Works Museum where the popular hand making of shiny raw clay balls can be experienced.



近代化産業遺産認定



光るどろだんごづくりのようす